

European Curriculum Vitae



Personal information

Breslieva Gabriela
Surname(s) / First name(s)
Address(es) Blagoj Muceto 3 A, 2000 Stip, R. Macedonia
Telephone(s) (+389) 32 38 81 88; Mobile: (+389) 70 579 022
E-mail gabibreslieva@yahoo.com
Nationality Macedonian
Date of birth 26 March 1975
Gender Female

Desired employment / Occupational field

Translator

Work experience

Dates July 2007 onwards
Occupation or position held Owner / Freelance translator
Main activities and responsibilities Translation, proofreading, localization, administrative work
Name and address of employer TRANSLATUM,, 33 Solidarnost, 2000 Stip, R Macedonia
Type of business or sector Private Sector
Dates 2005 - 2007
Occupation or position held Freelance translator as member of Macedonian Dream Team
Main activities and responsibilities Translation, localization, proofreading, transcription, administration
Type of business or sector Private Sector
Dates 2005 - 2006
Occupation or position held ICT Trainer
Main activities and responsibilities Trainer for the innovative usage of ICT in lectures, e-school, USAID
Type of business or sector USAID, Ministry of education
Dates 2002 onwards
Occupation or position held Teacher in English Language
Main activities and responsibilities Teaching primary school students English language
Name and address of employer PS Dimitar Vlahov, Sremski front bb, 2000 Stip, R Macedonia
Type of business or sector Education

2002

Occupation or position held
Main activities and responsibilities
Name and address of employer
Dates
Occupation or position held
Main activities and responsibilities
Name and address of employer
Type of business or sector
Dates
Occupation or position held
Main activities and responsibilities
Name and address of employer
Type of business or sector
Dates
Occupation or position held
Main activities and responsibilities
Name and address of employer
Type of business or sector

Official Legal Court Translator
Translating legal documents, certificates, diplomas, passports
Ministry of justice
Feb 2000 – June 2001
Teacher in English Language
Teaching secondary school students English language
Comprehensive school "Slavco Stojmenski", 2000 Stip, R Macedonia
Education
2000 – 2007
Owner of the Center for English language "Piccadilly" Stip
Teaching English to adults, businessmen and teaching Macedonian to foreigners
Center for English language "Piccadilly", 2000 Stip, R Macedonia
Private sector
1997 (March - June)
Translator, interpreter
Meeting arrangements, providing logical support, negotiated service contacts, offering cross-cultural advice
Peace Corps
NGO

Education and training

Dates
Title of qualification awarded
Principal subjects/occupational skills covered
Name and type of organization providing education and training
Level in national or international classification

October 1993- November 1998
Bachelor degree in English Language and Literature –
- Teacher in English Language
Theory / Practice of Teaching, English and American Literature
Sv "Kiril i Metodij", Skopje, R Macedonia
ISCED 5 – Teacher of English Language

Personal skills and competences

Mother tongue(s)

Macedonian Language

Other language(s)

English, Serbian, Croatian, Bosnian

Self-assessment
European level ()*

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
C2	Proficient user	C2	Proficient user	B2	Proficient user	B2	Proficient user	B2	Proficient user

English
Serbian, Croatian, Bosnian

Social skills and competences

Member of Macedonian Dream Team with whom we have established our own translation agency
Member of Macedonian team for localization of www.proz.com into Macedonian language

Computer skills and competences	Windows XP; MS Office, Internet CAT tools: Trados Freelance 7, Wordfast 5, Audacity
Driving licence	Yes, B
Additional information	<p>Freelance translator for:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Company for Computer systems "Commeo" - Stip - Export-import company Luna Commerce - Stip - Textile company EAM - Stip - Medical center in Stip <p>Translation, localization, proofreading and transcription for many companies as a member of Macedonian Dream Team and TRANSLATUM Ltd. (<i>Macedonian into English and vice versa, Bosnian, Serbian, Croatian into Macedonian and English</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Brochures and Flyers on Extended Aged Care at Home and Community Aged Care Packages, 10000 words, <i>En > Mk</i> - Instruction Manuals on mining equipment, over 20000 words, <i>En > Mk</i> - Macedonian law of excises, 4.500 words, <i>En > Mk</i> - McDonalds HAPPY MEAL BOXES, over 4000 words, <i>En > Mk</i> - Internet pools and questionnaires; Investigator Manuals on Quest Diagnostics Clinical Trials, over 20000 words, <i>En > Mk</i> - Instruction Manuals for LG household appliances, 70000 words, <i>En > Mk</i> - Instruction Manuals for EPSON printers, 45000 words, <i>En > Mk</i> - Child protection conference minutes in a court, 5000 words, <i>En > Mk</i> - Laws, contracts, personal correspondence, <i>Serbian into English and vice versa</i> - Patent translation (pharmacy), over 10000 words, <i>En > Mk</i> - Brochures on cattle, pig and swine breeding and feeding, over 8000 words, <i>En > Mk</i> - Telecommunication – contracts, general, 12000 words, <i>Mk > En</i> - Web site localization - www.proz.com, www.prodamsam.com, <i>En > Mk</i> - Volunteers for www.translators4kids.com, <i>En > Mk</i>